

Gabriel Caballeros Gálvez, Sabine Erbrich, Markus Hochmüller

Cantar contra el olvido o la re-construcción de la memoria

Freie Universität Berlin, Alemania

gabrielcaballeros@hotmail.com

sabine.erbrich@googlemail.com

markus.hochmueller@googlemail.com

¿Cómo se cuenta la memoria de una persona o hasta de una sociedad entera? Nos encontramos ante esta tarea, que al inicio nos pareció insoluble, en octubre del año 2010. Nos reunimos seis españoles, tres alemanes y un guatemalteco en las aulas del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität Berlin para encontrar una respuesta a esta cuestión en el marco del seminario “Re-Construcción de la Memoria Histórica en América Latina”. Al revisar teorías, conceptos y documentos que se ocupan de esta pregunta, los cuales a nuestro juicio hasta ahora no ofrecen respuestas satisfactorias, decidimos desviarnos del sendero científico ortodoxo para hacer un documental que visualizara la memoria y los recuerdos de dictadura, guerra y exilio. Tras haber visto tardes enteras varios documentales que tratan la memoria en las Américas, empezamos a elaborar un concepto propio de un documental que cuente la historia de personajes latinoamericanos exiliados que viven en Berlín. Por ende, podíamos incluir una cuestión que nos pareció fundamental: la dimensión de influencia mutua entre el espacio del exilio y el exiliado en su nuevo entorno geográfico, social y cultural. Nos planteamos entonces las siguientes cuestiones: ¿Cómo cuenta una persona su memoria personal en un espacio distinto al de su patria? ¿Se modifica esta memoria? ¿Qué expresa una memoria individual acerca de una memoria colectiva? No sólo nos interesaba y queríamos encontrar respuestas científicas a

nuestras preguntas sino que deseábamos contar destinos personales que logran provocar un debate más allá de los existentes.

Inspirados por los documentales “Volver a vernos” de Paula Rodríguez (2003) y de “La Isla: Archivos de una tragedia” de Uli Stelzner (2009) empezamos la búsqueda de protagonistas adecuados, cuyas historias pudieran mostrar diferencias y paralelismos entre destinos latinoamericanos marcados por la violencia y el exilio. Berlín sirvió como marco geográfico y al mismo tiempo como un espacio que en sí mismo cuenta con y narra un proceso largo, duro y que aún no ha terminado de digerir las crueldades de la historia en su sociedad. En esta ciudad se llevaron a cabo todas las entrevistas –una ciudad que como casi ninguna otra representa un lugar para hacer memoria: el sufrimiento, la violencia, la división social y la dictadura-. Así, el objetivo era múltiple: visualizar las diferentes formas de hacer memoria, las experiencias que traen consigo la migración y la vida en el exilio.

En la preproducción de la película conocimos a dos personas que consideramos ideales para hacer visible estas historias ocultas que, por el mismo silencio social resultado de la política totalitaria, han sido en muchos casos ocultadas y casi olvidadas. A través del director Uli Stelzner establecimos el contacto con Lucio, un rapero Maya Kak’chik’el proveniente de Guatemala, el cual se exilió en Berlín tras haber participado como uno de los protagonistas en “La Isla: Archivos de una tragedia”. Sus experiencias como víctima de la violencia, del racismo y su fuga son complementadas con la historia de Cirilo, un cantautor y comunista chileno quien salió de su país en 1973, pocos meses después de llevarse a cabo el golpe de Estado de Augusto Pinochet. A través de su música, ambos nos cuentan y a la vez procesan el trauma vivido por sus respectivas experiencias. Sin embargo, más allá de esto, ellos no permanecen en el encierro de sus historias personales e individuales sino que quieren compartirlas para informar, ilustrar y sobre todo contribuir con su humanidad en la sensibilización de la sociedad que les ha acogido.

Ya que nuestro objetivo era también darle un espacio a otras perspectivas y métodos de tratar la memoria, quisimos añadir a la perspectiva personal de nuestros dos protagonistas, otras reflexiones acerca del tratamiento de la(s) memoria(s) colectiva(s), tanto a nivel académico como

artístico-cultural. Por lo tanto, abrimos el espacio a dos sociólogos y politólogos, Angela Delli Sante e Ignacio Sotelo, quienes integran el documental en un contexto socio-histórico. De igual modo, incluimos a la directora Paula Rodríguez quien comparte el proceso de reconstrucción de su memoria a través de su película, realizada en plena transición a la democracia después de la era de Pinochet en Chile. Por su parte, el director Uli Stelzner comenta para nosotros su visión acerca de los efectos de la impunidad y el silencio forzado en Guatemala, así como su motivación personal para realizar su trabajo como cineasta, tocando particularmente el problema de la recuperación de la memoria del pasado guatemalteco y la búsqueda de esta sociedad por lograr finalmente que se haga justicia.

Después del exitoso preestreno de la película en el marco de la Noche de Ciencias en Berlín en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität Berlin continuaremos promoviendo el documental con el apoyo de Uli Stelzner y su productora *iskacine* (<http://www.iskacine.com>); así como también con el valioso apoyo del grupo Qcine/Interflugs de la Universidad de Artes de Berlín. Con esto, el proyecto entrará pronto en una nueva fase no solo de presentación y promoción de la película entre un público más amplio, sino también en un diálogo que pueda abrir un espacio de reflexión y conciencia social acerca de la necesidad de recordar. Es decir, de hablar -y de cantar- en contra del olvido.

Contacto: gabrielcaballeros@hotmail.com, sabine.erbrich@googlemail.com,
markus.hochmueller@googlemail.com